

MICHAEL PRÆTORIUS



VIII.

Wenn wir in höchsten Nöhten seyn:

à 4. 8. & 9.

Duo Cantus & Duo Tenor.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)
Nr. 8

Wenn wir in höchsten Nöten sein

Choralkonzert zu 4, 8 und 9 Stimmen und Generalbass
für 2 Sopran- und 2 Tenorstimmen
und einen vierstimmigen Instrumentalchor

When in the hour of deepest need

Chorale Concerto for 4, 8 and 9 voices and General-Bass
with 2 sopranos and 2 tenors
and 1 four-part instrumental choir

Quand à l'heure du plus grand besoin

Concert basé sur choral pour 4, 8 et 9 parties et basse continue
pour deux dessus et deux ténors
et un chœur instrumental à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619
Edited from the Original 1619 print
Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.008

www.michael-praetorius.de

VIII.

Wenn wir in höchsten Nöthen seyn : à 4. 8. & 9.

Duo Cantus & Duo Tenor. BASSUS Generalis.

1. Chor: Voc: 2. Chor: Voc: Capella Fidicinum Bassus pro
& pro Testudine. Theorba, B. G. B. G. B. G.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. Inquarta Inquinta.
inferiore.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).

Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 08.086 *Wenn wir in höchsten Nöten sein* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request. For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A four-part setting (chorale setting) for this hymn is available online at www.michael-praetorius.de

as Elsner edition E 08.086 *Wenn wir in höchsten Nöten sein*.

English translations by Dr. Margaret Boudreux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante:

E 05.086 *Wenn wir in höchsten Nöten sein*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

VIII. Wenn wir in höchsten Nöten sein à 4, 8 und 9

2 Soprane und 2 Tenöre

Abschrift:

1. In diesem hab ich die Capellam Fidiciniam durch vnd durch mit 4. Stimmen darzu gesetzet/ nicht das es also durch vnd durch mit Vier Violen oder Geigen (welches auch wol geschehen kan) gemacht werden solte; sondern daß man mit Lauten vnnd Geigen/ welches mit den beyden Buchstaben V. vnd L. sonderlich in dem Bass sub Num: 8. allzeit drunter gezeichnet/ vmbwechseln könne. Wie ich dann dieserwegen einen absonderlichen Bass vor die Lauten/ Theorben vnd Pandoren herauser gezogen vnd in Nono oder Nona Parte zu finden ist. Vnd weil ich jetzund sehe/ daß der vnterscheid/ auß dem vnfleissig gedrücktem in der Capella Fidicinia schwerlich wird zuvernehmen seyn: So kan man es auß diesem General-Bass, vnd NONA PARTE in die 5. 6. 7. 8. Stimmen hinein vnd drunter zeichnen/ wo die Lauten/ vnd die Violen anfahen/ oder still schweigen sollen.

2. Demnach auch/ sonderlich im Anfang deß 2. Theils/ ein Echo in den Vocal-Stimmen gar füglich kan gemacht werden/ vnd ich solches daselbsten beyzuzeichnen anfangs bedencken getragen/ hab ich allhier im Gen. Bass, eine von den Concertat-Stimmen drüber gesetzet/ vnd mit f. vnd p. darbey gezeichnet/ wo das Echo oder pian zu observiren sey. Welches dann von einem der lust darzu hat/ vnd sich die mühe nicht wil verdriessen lassen/ auß der Spartitur oder Tabulatur, in den andern Drey Concertat-Stimmen auch also darbey gezeichnet werden kan.

Übertragung:

1. In diesem Konzert habe ich die *Capella Fidicinia* vollständig hinzugefügt. Diese muss nicht von Anfang bis Ende mit vier Violen [Gamben] oder Violinen besetzt werden, sondern man kann auch zwischen Lauten und Geigenbesetzung wechseln. Dieser Wechsel ist mit den Buchstaben V. und L. in der Bass-Stimme Nr. 8 gekennzeichnet. Zudem habe ich eine gesonderte Stimme für Lauten, Theorben und Pandoren als 9. Stimme notiert. Da im Druck in den Stimmen der *Capella Fidicina* diese Unterscheidung kaum zu erkennen ist, kann man aus dem Generalbass und der 9. Stimme die Angaben für Lauten und Violinen übernehmen und in die 5., 6., 7. und 8. Stimme eintragen.

2. Im 2. Teil, besonders am Anfang, bietet sich für die Vokalstimmen ein "Echo" an, das jedoch in diesen Stimmen nicht vermerkt worden ist. Darum habe ich im Generalbass eine der *Concertat*-Stimmen zusätzlich eingefügt und die Echo-Stellen mit f. und p. bezeichnet. Wer mag, kann diese Angaben in die andern drei *Concertat*-Stimmen übertragen.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

VIII. *Wenn wir in höchsten Nöten sein- When in the hour of deepest need* for 4, 8 and 9 parts 2 sopranos and 2 tenors

1. In this I have set a four-voice string ensemble throughout, not that it should be done throughout with four violen (which can certainly be done) but, rather, that one can alternate between lutes and violins, which are indicated with the letters "V" and "L" under the bass part, number 8. For this purpose, I have made a special bass part for the lutes, theorbos, and pandoras, which is found in the 9th part[book]. And since I now see that because of the sloppy printing this alternation is difficult for the string ensemble to understand, one can take it [the "V" and "L" markings] from the general-bass and the 9th part[books] and mark under the fifth, sixth, seventh, and eighth parts where the lutes and violins [should respectively] begin or stay silent.

2. In addition to that, especially at the beginning of the second section, an echo can very nicely be performed. Having considered how best to indicate this in the score, I notated one of the solo voices into the general-bass marked "p" and "f" throughout where the echo, or piano, is to be observed. One who has the desire and wishes to spare no pains can mark the same in the other three solo voices.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

VIII. *Wenn wir in höchsten Nöten sein - Quand à l'heure du plus grand besoin* à 4, 8 et 9 parties deux dessus et deux ténors

1. Ici, j'ai utilisé un ensemble de quatre cordes pour le tout, mais on peut aussi alterner entre luths et violons, indiqué par les lettres "V" et "L" sous la partie de basse, numéro 8. Pour cette raison, j'ai fait une partie de basse spécifique pour les luths, théorbes et pandoras, qu'on trouve dans le 9e livre. Comme j'ai constaté que l'impression n'est pas claire, cette alternance est difficile à comprendre pour les cordes, et on peut donc marquer les lettres "V" et "L" sous les parties 5,6,7 et 8, là où les parties de luth et violons doivent respectivement commencer ou se taire.

2. En outre, surtout au début de la deuxième partie, on peut faire un bel écho. Comme j'y pensais depuis le début, j'ai transféré les instructions de la basse continue à l'une des voix solo et indiqué "p" là où l'écho ou piano doit être observé. Celui qui le désire peut aussi l'indiquer dans les trois autres voix solo, depuis la partie générale ou la tablature.

Wenn wir in höchsten Nöthen seyn

Text: Paul Ebert 1566. Josaphats Gebet (2. Chron. 20, 12b) gesangsweis:

Wir wissen nicht, was wir tun sollen, sondern unsre Augen sehen nach dir. Nach *In tenebris nostrae* von Joachim Camerarius um 1546.

Text: Paul Ebert, 1566. Jehosephat's Prayer (2nd Chronicals 20: 12b)

KJV: *Neither know we what to do: but our eyes are on thee.* Paraphrase from *In tenbris nostrae* by Joachim Camerarius c. 1546

English translation: Catherine Winkworth, *Lyra Germanica*, 2nd Series (1858), p. 240, Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Wenn wir in höchsten Nöten sein,
und wissen nicht, wo aus noch ein,
und finden weder Hilf noch Rat,
ob wir gleich sorgen früh und spat.

2. So ist das unser Trost allein,
dass wir zusammen insgemein
dich anrufen, o treuer Gott,
um Rettung aus der Angst und Not.

3. Und heben unser Augen und Herz
zu dir in wahrer Reu und Schmerz,
und suchen der Sünden Vergebung
und aller Strafen Linderung,

4. Die du verheißest gnädiglich
allen, die darum bitten dich,
im Namen deins Sohns Jesu Christ,
der unser Heil und Fürsprecher ist.

5. Drum kommen wir, o Herre Gott,
und klagen dir all unser Not,
weil wir jetzt stehn verlassen gar
in großer Trübsal und Gefahr.

6. Sieh nicht an unser Sünden groß,
sprich uns derselbn aus Gnaden los,
steh uns in unserm Elend bei,
mach uns von allen Plagen frei.

7. Auf dass von Herzen können wir
nachmals mit Freuden danken dir,
gehorsam sein nach deinem Wort,
dich allzeit preisen hier und dort.

1. When in the hour of utmost need
We know not where to look for aid,
When days and nights of anxious thought
Nor help nor counsel yet have brought,

2. Then this our comfort is alone,
That we may meet before Thy throne,
And cry, O faithful God, to Thee,
For rescue from our misery,

3. To Thee may raise our hearts and eyes,
Repenting sore with bitter sighs,
And seek Thy pardon for our sin,
And respite from our griefs within.

4. For Thou hast promised graciously
To hear all those who cry to Thee,
Through Jesus Christ whose name is great,
Our Saviour and our Advocate.

5. And thus we come, O God, today,
And all our woes before Thee lay,
For now, forsaken, here we stand,
Perils and foes on every hand.

6. Ah! hide not for our sins Thy face,
Absolve us through Thy boundless grace,
Be with us in our anguish still,
Free us at last from every ill;

7. That so with all our hearts we may
Once more our glad thanksgivings pay,
And walk obedient to Thy word,
And now and ever praise the Lord.

Anmerkung des Herausgebers

Im Originaldruck zeigen lange eckige Klammern an, wo Lauten spielen sollen. Sie sind „unfleißig“ gedruckt, d. h. unvollständig. In der Ausgabe wurde deshalb die Empfehlung von Praetorius ausgeführt, die Angaben für Lauten und Violen in den Instrumental-Stimmen so einzutragen, wie sie in der 9. Stimme und dem Generalbass angegeben sind. Im Zweifelsfalle ist die Angabe der 9. Stimme übernommen worden. Die Kennzeichnungen lauten [V] bzw. [L] bzw. [V+L]. Nur die Angaben ohne eckige Klammern sind original.

Dass die Kennzeichnungen [V], [L] und [V+L] mit den langen eckigen Klammern nur selten überein stimmen, liegt jedoch nicht nur an der „unfleißigen“ Arbeit der Setzer, sondern hat meines Erachtens noch einen andern Grund. Praetorius wollte wohl, dass der Wechsel zwischen Lauten und Violen in der Regel „verzahnt“ geschehe, dass die neue Gruppe mit ihrem ersten Ton schon beginnt, während die vorhergehende noch ihren letzten Ton spielt. Dies ist z. B. im 2. Teil in Takt 4 zu erkennen. Im Generalbass steht „Lauten“ auf der ersten Zählzeit, hier beginnen auch die Noten der 9. Stimme, während in den vier Instrumental-stimmen die langen Klammern erst eine Ganze später gesetzt sind. Ähnlich verhält es sich in Takt 15/16 und Takt 50 des 2.Teils. In Takt 53 scheint es umgekehrt zu sein: Die Violen setzen schon ein, während die Lauten noch die letzten Töne spielen. Eine so differenzierte Anweisung lässt sich durch einfaches Setzen von Klammern nicht darstellen. Nur bei klar gegliederten Abschnitten ohne „Verzahnung“ ist das möglich, etwa in Takt 56-59 des 2. Teils. Wie diese Wechsel im Einzelnen ausgeführt werden, müsste in der Praxis erprobt werden.

Die Angaben zu Forte und Piano zu Beginn von Strophe 5 wurden in die *Concertat*-Stimmen nach bestem Verständnis übertragen. Auch hier müsste die Praxis erweisen, was sinnvoll und machbar ist.

Editor's Comments

The original score contains many indications in long square bracket where the lutes should play, but, as Praetorius commented, because of the sloppy printing they should be considered unreliable. This edition therefore shows Praetorius's suggestions for the lutes and viols interchange as shown in the 9th partbook as well as in the Generalbass. When in doubt, the 9th partbook indications are given. Abbreviations are [V], [L], and [V+L]. Only the specifications without square brackets are original.

It is the opinion of this edition that the discrepancies in the [V], [L], and [V+L] should not only be attributed to “sloppy printing”. We believe Praetorius desired an interlocking interchange between the lutes and viols, in which the new group's first sound would coincide with the previous group's final sound. This can be seen, for example, in part 2, measure 4. In the Generalbass “Lauten” is indicated on the first beat, and that is where that part begins in the 9th partbook as well. However, in the instrumental parts the long square brackets start later. Similar instances occur in measures 15-16 and 50 in part 2. The opposite is shown in measure 53: the viols begin as the lutes play their final notes. Such a setting does not lend itself to simple typesetting. Only interchanges that do not interlock can be easily typeset, as in measures 56-59 of part 2.

The *piano* and *forte* instructions from the beginning of the 5th verse are giving in the solo voices to our best understanding. One must keep performance practice in mind concerning what is both tasteful and practical.

Wenn wir in höchsten Nöhten seyn: à 4. 8. & 9.

Duo Cantus & Duo Tenor.

Text: Paul Ebert

Melodie: Wittenberg 1567

Michael Praetorius (1571/72 - 1621)

Quelle: Polyhymnia III Panegyrica Nr. 8

(GA Band 17 S. 27-39)

1. Teil

[1. Strophe]

1. Chorus Vocalis

CANTUS Diminutum 1. Wenn wir in höch-sten Nö - - - ten sein, und wis - - - sen nicht, wo aus noch ein, und fin-den

TENOR Diminutum 2.

2. Chorus Vocalis

CANTUS Diminutum 3.

TENOR Diminutum 4.

Capella Fidicinium & pro Testudine

CANTUS 5. **Violen**

ALTUS 6. **Violen**

TENOR 7. **Violen**

BASSUS 8. **Violen** Wenn wir in höch - sten Nö - - - ten sein, und wis - - - sen nicht wo aus noch ein, und fin - den

BASSUS 9. Bassus pro Theorba & Testudine, qui etiam voce Cantari potest.

BASSUS Generalis 10. 1. Cantus, **Violen** 6 6 [4] [3] [6] 6 [6] # [6] Wenn wir in höch - dten Nö - - - ten sein, und wis - - - sen nicht wo aus noch ein, und fin - den

[8]

[2. Strophe]

we - der Hilf noch Rat, ob wir gleich sor - gen früh und spat. Dass wir
So ist dies un - ser Trost al - lein, dass wir.

[8]

Lauten

we - der Hilf noch Rat, ob wir gleich sor - gen früh und spat. So ist dies un - ser Trost al - lein, dass wir

[8]

[2. Strophe]

2. Cantus, Lauten 1. C. 2. C.

we - der Hilf noch Rat, ob wir gleich sor - gen früh und spat. So ist dies un - ser Trost al - lein, dass wir

16

zu-sam-men ins - ge-mein, dass wir zu-sam-men ins - ge-mein, dich an - ru - fen, o

16

zu-sam-men ins - ge-mein, dass wir zu-sam-men ins - ge - mein dich an - ru - fen, dich an - ru - fen, o treu - er

16

zu - sam - men ins - ge - mein, dass wir zu - sam - men ins - ge - mein, dich an - ru - fen, an - ru - fen, dich an - ru - fen, o treu - .

16 6 5
4 3

zu - sam - men ins - ge - mein, dass wir zu - sam - men ins - ge - mein, dich an - ru - fen, an - ru - fen, dich an - ru - fen, o treu - .

22

treu - er Gott,dich an - ru - fen, o treu - er Gott, um Ret - tung aus der Angst_ und_Not, um Ret - tung aus der Angst_

22

Gott, dichan - ru - fen,dich an-ru - fen, o treu - er Gott, um Ret-tung aus der Angst und Not, um Ret-tung aus der Angst und Not,

22

er Gott, o treu - er Gott um Ret - tung, um Ret - tung aus der Angst und Not, um Ret-tung aus der Angst_

er Gott,o treu - er Gott um Ret-tung, um Ret - tung aus der Angst und Not, um Ret-tung aus der Angst.

22

6 6 5 6 6 [4] # 6 5 6 6 6 5

er Gott, o treu - er Gott, um Ret - tung, um Ret - tung aus der Angst und Not, um Ret - tung

35

und Schmerz, und su - chen, und su-chen der Sün-den Ver - ge-bung, und al - ler Stra-fen Lin -

35

und su - chen, und su-chen der Sün-den Ver - ge - bung, und al - ler Stra - fen Lin -

35

rer Reu_ und Schmerz, und su - chen, su - chen der Sün - den Ver - ge - bung, und al - ler Stra - fen Lin -

35 [6] [4] # 6 [5] [4] # 5 6

in wah - rer Reu und Schmerz, und su - chen, su - chen der Sün - den Ver - ge - bung, und al - ler Stra - fen Lin -

[4. Strophe]

42

de - rung. Die du ver-hei - ßen gnä - dig- lich, Die du ver-hei - ßest, die du ver-hei - ßest gnä -

42

de - rung. Die du ver-hei - ßest, die du ver - hei - best gnä - dig - lich, die du ver - hei - best gnä -

42

de - rung. Die du ver - hei - best gnä - dig - lich, die du, die du, die du ver - hei -

[4. Strophe]

42 [5] [4][3]

6 de - rung. Die du ver - hei - best gnä - dig - lich, die du, die du, die du ver - hei -

6 C. 1. C. 2.
Lauten

47

- dig - lich, al - len, die da - rum bit - ten dich,
al - len die da - rum bit - ten dich im Na - men deins Sohns, im Na - men deins Sohns Je - su Christ, der

47

- dig - lich, al - len, die da - rum bit - ten dich,
al - len, die da - rum bit - ten dich, im Na - men deins Sohns, im Na - men deins Sohns Je - su Christ,

47

[L+V] [V] [L]
[L+V] [V] [V] [L]
[L+V] [V] [V] [L]
[L+V] [V] [V] [L]

Best gnä - dig - lich, al - len, die da - rum bit - ten dich im Na - men deins Sohns Je - su Christ, deins Sohns Je - su Christ, der

Best gnä - dig - lich, al - len, die da - rum bit - ten dich

à 4.
**Lauten
Violen**

#

Violen 6 7 6

6

L.

Best gnä - dig - lich al - len, die da - rum bit - ten dich, im Na - men dei - nes Sohns Je - su Christ, deins Sohns Je - su Christ, der

53

un - ser Heil und Für - spre - cher ist,
der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,
der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,
der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,

53

der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,
der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,
der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,
der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,

53

[V] [L] [V] [L]
[V] [L] [V] [L]
[V] [L] [V] [L]
[V] [L]

un - - ser Heil und Für - spre - cher, und Für - spre - cher ist, der un - ser Heil und Für - spre - cher ist,

un - - ser Heil und Für - spre - cher ist,

53

6 6 5 V. 6 5 L. 6 4 3 6 5 V. 6 5 L.

un - - ser Heil und Für - spre - cher, der un - - ser Heil und Für - spre - cher ist,

57

der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

der un - ser Heil und Für - spre - cher ist, der un - ser Heil, der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

der un - ser Heil, der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

der un - ser Heil und Für - spre - cher ist, der un - ser Heil, der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

[V] [L+V]

[V] [L+V]

[V] [L+V]

[V] [L+V]

der un - ser Heil, der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

V. 6 V. L. [4] [3] 5 6 [5] [4] [3]

der un - ser Heil, der un - ser Heil und Für - spre - cher ist.

[5. Strophe]

I

Drum kom-men wir,
drum kom-men wir,drum kom-men wir,drum kom-men wir, o Her - re Gott,

Drum kom-men wir,
drum kom-men wir,drum kom-men wir, o Her - re Gott,

Drum kom-men wir,
drum kom-men wir,drum kom-men wir, o Her - re Gott,

Drum kom-men wir,
drum kom-men wir,drum kom-men wir, o Her - re Gott,

[I] Violen

Violen

Violen

Violen

Violen

Violen

Drum kom - men wir,_____

drum kom - - - men wir o Her - re Gott,

[L]

[L]

[L]

[L]

[L]

drum [drum]

Drum

kom -

[5. Strophe]

f T. 1.

T. 1. 2.
Violen

6 6

C. 1. 2.
Lauten

Da - rum kom - men

wir

o Her - - - re Gott, o Her - re Gott,

drum

kom -

5

wir, o Her - re Gott, **f** **p** **f** drum kom-men wir, **p** drum kom-men wir,
drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir,
drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir,

wir, o Her - re Gott, **sp7** **p** **f** drum kom-men wir, **p** drum kom-men
drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men
drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men

5 V. [V] [V] [V] [L+V] [L+V] [L+V] [L+V]
kom - men wir, o Her - re Gott, Her - - - re Gott, drum
men wir, o Her - re Gott, drum kom-men wir, kom - men,
wir, o Her - re Gott, **f** T. 1. **p** **f** **p** C. 1.
drum kom-men wir, drum kom-men wir, drum kom-men wir,
T. 1. 2. **Violen** drum kom-men wir, Omnes
men wir o Her - re Gott, **Violen Lauten**

8 [f] o Her - re Gott, o Her - re Gott, o Her-re Gott, und kla - gen dir all un-ser Not,

8 o Her - re Gott, o Her - - re Gott, [p] wir, o Her - re Gott, o Her - - re Gott, und kla - - gen dir, *f* und kla - - gen dir all

8 wir, o Her - re Gott, o Her - - re Gott, o Her-re Gott, und kla - - - gen - - - gen

8 L. V.
 kom - men, drum kom - men wir, wir o Her - re Gott, und kla - - gen, und kla - - - gen
 [L] [V]
 [L] [V]
 [L] [V]

drum_ kom-men wir, wir o Her - re Gott, und kla - - gen dir,
 drum_ kom-men wir, wir o Her - re Gott, und kla - - gen dir,

[f] o Her - re Gott, o Her - re Gott, o Her-re Gott, und kla - gen dir all un-ser und kla - gen dir all
 8 6 6 6 6 C. 1. 2. Lauten 6 7 6 5 3 4 4 3 C. 2. Omnes Violen 6 7 6 5 # 4 4 #
 und kla - - gen dir, ij

15

p

und kla - gen dir,
und kla-gen dir all un - ser Not,

f

und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,

p

und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,

f

und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,
und kla - - - gen dir,

15

[L.] [V] [V+L]

[L] [V] [V+L]

[L] [V] [V+L]

dir all un - - - ser Not, kla - - - gen, und kla - - - gen, kla - - - gen, kla - - - gen

all un - - - ser Not, und kla - - - gen, kla - - - gen, kla - - - gen, kla - - - gen

p C. 1. *p* C. 2. *f* C. 1.

un-ser und kla - - - gen dir, und kla-gen dir all un - - - ser Not, und
15 L. 6 6 5 Violen 6 V. L. 6 4 [3] 6 6 6 6

all un - - - ser Not, kla - - - gen, und kla - - - gen, kla - - - gen, kla - - - gen

21

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, weil wir hier stehn ver - las - sen gar, in

21

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not.

und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

21

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

C. 2.

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

dir, und kla - - gen dir all un - ser Not, und kla - - gen dir all un - ser Not,

21

6 7 6
3 4 4 3
3 4 3 4
3 4 3 4

C. 1.

dir all un - ser Not, weil wir jetzt stehn ver - las - sen gar, in

C. 1. 2.
Lauten

4 3 6 5 [6]

5 6

und kla - - gen dir all un - - - ser Not, und kla - - gen dir all un - - - ser Not,

[6. Strophe]

26

in gro - ßer Trüb - sal, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

Sieh nicht an un - ser Sün - den groß, sprich uns der-selbn aus

26

gro - ßer Trüb - sal, in gro - ßer Trüb - sal, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

sprich uns der-selbn aus Gna-den

26

[V+L] [V+L] [V+L] [V] [V] [V]

gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr. Sieh nicht an un - ser Sünd de groß,sprich uns der - sel - ben aus

gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

C. 1.

26

gro - ßer Trüb - sal, in gro - ßer Trüb - sal, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

[4] # 6 6 Violen Lauten 6 6 [4] [3] 6 6 6 6 6 5

gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr. Sieh nicht an un - ser Sün - den groß,sprich uns der - sel - ben, der-

[6. Strophe]
1. 2. T.
Violen

33

Gna-den los, steh uns in un-serm E-lend bei, steh uns in un-serm E - lend bei, mach uns von al-len Pla - gen

los, steh uns in un-serm E-lend bei, steh uns in un-serm E - - - lend bei, von al-len Pla - gen

Gna - den, aus Gna-den los, steh uns in un - serm E - lend bei, mach uns von al - len Pla - gen

sel - ben aus Gna-den los, steh uns in un - serm E - lend, E - lend bei, mach uns von al - len Pla - gen

6 5 6 6 7 6 5 6 6 5 6 7 6 6 3 6 5 6 7 6 5 6 3 4 4 3

[7. Strophe]

39

auf dass von Herzen, auf dass von Herzen kön - nen wir, nach-mals mit Freu-den dan-ken dir,
mit Freu-den dan-ken
frei, auf dass von Herzen, auf dass von Herzen kön - nen wir nach-mals mit Freu-den dan-ken dir,
mit Freu - den dan-ken

39

Auf dass von Herzen, auf dass von Herzen kön - nen wir, nach - mals mit Freu-den dan - ken
frei, auf dass von Herzen, auf dass von Her - zen kön - nen wir, nach - mals mit Freu-den dan - ken

39

[V+L] [L] [V] [V+L]
[V+L] [L] [V] [V+L]
[V+L] [L] [V] [V+L]
[V+L] [L] [V] [V+L]
frei. Auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen wir, nach - mals mit Freu - den dan - ken dir, nach-mals mit Freu - den

(x)

Auf dass von Herzen, auf dass von Herzen kön - nen wir, nach-mals mit Freu - den, mit Freu - den dan - ken

[7. Strophe]

39

Tutti

frei. Auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen wir, nach - mals mit Freu - den dan - ken dir, ij

x) Diese Stimme ist von Takt 42 bis 47 im Original im 3/2-Tactus und mit halbierten Notenwerten notiert

46

dir,
nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
ge - hor - - -
dir, nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
ge - hor - - sam

46

dir, nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
ge - hor - - - sam sein,
dir, nach - mals mit Freu-den dan - ken dir,
ge - hor - - sam sein,

46

[V] [L] [V] [L]
dan - ken dir, nach - mals mit Freu - den dan - ken dir, ge - hor - - sam sein, ge - hor - sam sein nach
ken, nach - mals mit Freu - den dan - ken dir, ge - hor - sam sein nach

à 4
V.
[4] [3] L. 6

nach - mals mit Freu - den dan - ken dir, ge - hor - sam sein, ge - hor - sam sein nach

51

- sam__ sein nach dei-nem Wort, nach dei-nem Wort,
sein, ge - hor - sam sein nach dei - nem Wort, dich all-zeit prei- sen,

51

nach dei-nem Wort, nach dei-nem Wort, nach dei-nem Wort,
ge - hor - sam sein nach dei - nem Wort,

51

[V] [V] [V] [V] [L] [L] [L] [L]
dei - nem Wort, nach dei - nem Wort, ge - hor - sam sein, ge hor sam_____, sein nach dei - nem Wort, dich all-zeit prei- sen,

dei - nem Wort, nach dei - nem Wort, ge - hor - sam sein, ge hor sam_____, dich all-zeit prei- sen,

V.
L. 6 6

51 [4] [3] 6 V. 4 3 6 5 4 #
dei - nem, ge - hor - sam sein nach dei - nem, nach dei - nem Wort, nach dei - nem, dei - nem Wort, dich all-zeit prei- sen,

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III

(Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (ohne Ligaturen und ohne gechwärzte Ganze oder Brevis)
- Die Taktzeichen **C**, **3** und **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**. **C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen. Das Zeichen **c** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (oft anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung aller Texte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...].

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbücherei Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen

(http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17 (Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner
MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL
Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg
WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:
Winfried Elsner, Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.

C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.

C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar.

The **c** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.

- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score. Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Wolfenbüttel, March 2019

Kontakt: Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact for clarifications
in English:
Margaret Boudreax
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources: - L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Wolfenbüttel, 2019

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be